

Médiathèque départementale de Seine-et-Marne

ACTEURS CULTURELS

LOUISE ROGERS LALAURIE

Traduction vers l'anglais.

La vie



©LOUISE ROGERS
LALAURIE

Diplômée d'une maîtrise en histoire de l'art et littérature anglaise de l'université de Cambridge, Louise Rogers Lalaurie a travaillé dans l'édition au Royaume-Uni, puis s'est installée en France où elle exerce depuis 1991 en tant que traductrice indépendante. Sa thèse sur les livres d'artiste d'Henri Matisse a été reçue par l'Université de Londres à Paris (ULIP) en 2013.

En quelques livres

Bibliographie depuis 2009

Fiction

- *The Explosion of the Radiator Hose* by Jean Rolin, Dalkey Archive Press, 2011. (tr. vers l'anglais de *L'explosion de la durite*, P.O.L., 2010) Genre: récit, psychogéographie.
- *Murder Most Serene* by Gabrielle Wittkop, Wakefield Press, 2015. (tr. vers l'anglais de *Sérénissime Assassinat*, Éditions Gallimard/Verticales) Genre : extrême littéraire/roman historique. Finaliste au Best Translated Book Award 2016 (Etats-Unis).
- *Tregian's Ground* by Anne Cuneo, *And Other Stories*, 2015, co-translated with Roland Glasser. (tr. vers l'anglais de *Le trajet d'une rivière*, Éditions Campiche/folio 1997) Genre : roman historique
- *Forty Days Without Shadow* by Olivier Truc, Little, Brown, 2014. (tr. vers l'anglais de *Le Dernier Lapon*, Éditions Métailié, 2012) Genre : polar. Finaliste au Crime Writers Association International Dagger award, 2014.
- *The President's Hat* by Antoine Laurain, Gallic Books, 2013. (tr. vers l'anglais de *Le chapeau de Mitterrand*, Flammarion, 2012) Genre : satire/comédie sociale.

Non-fiction

- *Monet's Garden*, exhibition catalogue, Sabanci Museum, Istanbul/Musée Marmottan Monet, 2012. Genre : histoire de l'art/catalogue d'exposition (traductrice).
- *Berthe Morisot : The beautiful painter*, Jean-Dominique Rey and Sylvie Patry, Flammarion, 2010. Genre : histoire de l'art/monographie (traductrice).

Auteur de nombreux articles sur la région Ile-de-France et sur la Seine-et-Marne pour le magazine anglais Time Out. Traduction de sites Internet pour le Ministère de la Culture, le Musée du Louvre, le Musée Fabre et des fondations culturelles. Enregistrement de guides audio et de commentaires en anglais pour le site Internet du Musée du Louvre.

Propositions d'interventions

Lectures et ateliers sur la traduction littéraire du français vers l'anglais.